













12) **WYSWATANA**  
Powieść  
Jana de la Brète.  
Tłumaczona na polskie przez baronową Hartingową.  
(Ciąg dalszy).  
— Mój dobry panie — rozpoczęła starszka serdecznie — dlaczego to pan nie kocha naszej pani? Widziałam różne stała małżeńskie, ale takiego jeszcze nie. Ona oddałaby duszę własną...  
— Jak śmiesz się wtrącać do tego, co do ciebie nie należy! — przerwał jej Henryk przyskliwe.  
— Właśnie że należy! — odparła niezmiennie. — Ona jest sama jedna, jak palec na świecie... Kocham ją jak własne dziecko, również kochałam jej matkę, i pan myśli, że mnie to nie obchodzi, kiedy widzę, że bieda otwiera się w oczach ze zgrozoty? Jestem stara i doświadczona, nikt mi nie zabroni wypowiedzieć, co mam na sercu.  
— Kiedyś taka doświadczona, powinnaś wiedzieć, żeś się wybrała z uwagami nie tam gdzie potrzeba. Radzę, miej się na ostrożności, bo ci dzwija pokazę — krzyknął Henryk z uniesieniem.  
— Do drzwi sama trafię, a ust mi pan nie zamknij; powiem w obronie tej nieszczęśliwej, czego nikt panu w oczy nie śmie powiedzieć. Wszyscy pana potępią, że niegodziwie postępowanie; widziałam pańską lafiryndę, i wiem, żeś nie pierwszy, do którego się przymila.  
Henryk zaklął a Józefka wybiegła z pokoju i powtarzała ze zgrozą: „Niegodziwie! Niegodziwie!” — przeszła, nie widząc mnie wcale.  
— Żle zrobiła Józefko — rzekłam, zatrzy-

mawszy ją — twoje uwagi na nic się nie przydadzą.  
Ona zdawała się nie słyszeć upomnienia; wygrażała pięścią w stronę gabinetu Henryka, nie przestając powtarzać: „Niegodziwie!”  
Dobre chęci Józefki pogorszyły moje położenie, jak to było zresztą do przewidzenia. Henryk posłuszny wezwaniu pani de Serres, opuścił dom na czas nieograniczony i udał się z nią razem w podróż za granicę.  
VI.  
Usiłowałam z początku ratować pozory w obec świata, i rozpowiadałam ciekawym, że mąż pojechał do Paryża, zmuszony interesami. On tymczasem, nie zwracając uwagi na skandal gorszący, podróżował po Austrii i Bułgarii, i stamtąd uwiadomił mnie, że znużony jednostajnością życia, postanowił odbyć wycieczkę na Wschód. Przez pierwsze sześć tygodni zamknęłam się w domu, nie widując nikogo prócz Józefki. Potrzebowałam zebrać myśli, ochłodzić z przynębiającego wrażenia, zastanowiłam się co przeze mnie, jaki tryb nadać samotnemu życiu.  
Zdarza się niekiedy, że w skutek gwałtownych wstrząsów moralnych, człowiek odnajduje w sobie moony zapas siły, o którego istnieniu przedtem nie wiedział. Umysł, po doświadczeniu dorównawczy sędzi doskonałej, dostrzega obowiązki, dotąd zasłonięte przez brak doświadczenia. Tak się też stało z mną. Pochylna nad kołyską córki, zrozumiałam, że ta niewinna istota, pokrzywdzona przez ojca, w dwóch nasób wynagrodzoną być powinna miłością matki, myśl o tem natchnęła mnie odwagą. Powoli zaczęłam wracać do dawnych nawyków i zajęć, a wieczorami przechadzałam się po ogrodzie i podziwiałam piękność przyrody uspiącej po dniu pracy, mówiłam sobie, że ja także nie powinienam poddawać się bezczynności. Kiedy ogarniało mnie zwątpienie, szukałam

nieoczeki w modlitwie, prosiłam Boga, aby rozświecił ciemne drogi moje i zesał mi moc do walki z przeciwnościami.  
Odzyskawszy panowanie nad sobą, zgodziłam się na wizytę starych przyjaciół, którzy zarzucali mnie listami, a w nich zwaliali przyczynę mego nieszcześcia na siebie.  
Gdy pan de Méran i pani Séveline weszli do salonu, zastali mnie nad kolebką uspiącej córki, której uścisk rozohylał zmieszanych rozkosznych.  
— Izia!... moja biedna Izia!... — zawołał pan de Méran głosem drżącym, i niezdolny powiedzieć nic więcej, zaczął szybko chodzić po pokoju. — Musicie się rozejść! — wybuchnął nareszcie, zatrzymując się nagle przedemną — wszak prawda, sąsiadko, że to jest konieczne?  
— Tak, Izia!... — łagodnie potwierdziła pani Séveline — ustuchaj naszej rady i zostań z mężem.  
Widok pocziwych twarzy przeniósł mnie wstecz, w tę przeszłość, minioną już niepowrotnie, a tak pełną uroku, a jasny obraz przeszłego szczęścia, oczy moje napęlił — Izia!...  
— I ja tego lotra nie mogę ukarać! — odezwał się pan de Méran wciąż oburzony. Te słowa wyrwały mnie z marzeń.  
— Zastanawiałam się już nad tą kwestią, separacji — rzekłam — ale, po namyśle, odrzuciłam ją gdyż nie prowadzi do niczego.  
— Dlaczego, moje dziecko? Otoczmy cię opieką, przywiązaniem, a co do sprawy, nie troszcz się; jest ona jak lza czysta.  
— Tak, wobec trybunałów, ale kto mnie obroni w obec sądu żywych ludzi, w obec ich czułości? Moja córka nie powinna poznać, co to niemiłostki w rodzinie, nie powinna cierpieć za błędy przez ojca popełnione. Ja sama nie znieśliabym fałszywego i niekierowanego położenia. Zresztą chcę pozostać na stanowisku,

pragnę, żeby mąż odnalazł domowe swoje ognisko gdy zateknął do niego.  
— Ależ on cię porzucił dobrowolnie! — przerwał niecierpliwie p. de Méran.  
— Położenie twoje jest fałszywym nawet bez rozwodu!... — zauważyła pani Séveline.  
— Chwilowo tylko — zaprzeczyłam z przekonaniem. — Henryk nie opuścił domu na zawsze, prędzej czy później wróci, a wtedy położenie się wyjaśni.  
— I ty zgodzisz się prowadzić nadal życie galernika z kulą u nogi? — zawołał starszek.  
— Przesadzasz, dobry przyjacielu — odparłam, siłując się na uśmiech — zresztą pozostawie mnie samą siebie.  
W tej chwili złocisty promień słońca upadł na jasną główkę mego dziecka, a ja podniosłam wzrok ku niemu, westchnęłam do Boga, błagając o łaskę wytrwania.  
— Moje postanowienie jest niezłomne — rzekłam, pochylając się nad Lilą, aby ją ucałować.  
Pan de Méran popatrzył na mnie z rozrzwiniem, potem schwylił mnie w ramiona, uściśnął serdecznie i wyszedł z pokoju.  
Patrzałam na starszków jak wsiadali do rozklekotanej bryczki i widziałam, że srodze byli zamknięci; nie spodziewali się napotkają oporu ze strony tej, którą przywykli byli uważać zawsze za dziecko potrzebujące opieki.  
Tego samego dnia przybył w odwiedziny pan August. Z początku rozmawialiśmy o rzeczach obojętnych, nie poruszając drażliwego przedmiotu.  
— Masz pani zamiar spędzić zimę tutaj? — zapytał w końcu, wstając, aby się pożegnać.  
— Zdejmę mi się, że tak będzie najwłaściwiej. — Pod pewnym względem... ale obawiam się, czy samotność nie przyniesie uszczerbku dla zdrowia. Jesteś pani bardzo zmieniona. — Czuję się dosyć silną. Zresztą nie jestem

znów tak zupełnie samotną: mam córkę i przyjaciół.  
— A ja, czy będę mógł odwiedzać panią od czasu do czasu?  
— Rozumie się i liczę na to — odparłam zdziwiona tem zapytaniem.  
W kilka dni potem Józefka sprowadziła się do mnie na dłuższy pobyt. Powtarzałam jej rozmowę, jaką miałam z panem de Méran i panią Séveline.  
— Wszak dobrze zrobiłam? — zapytałam w końcu. — Nie podzielaś ich zdania i przynajmniej, że nie powinienam rozstać się z mężem.  
— Postąpiłaś, panisiu, jak przystoi na uczciwą i rozumną kobietę. Kto wie, czy w sądzie przynależby ci słusność. Zresztą jeszcze wszystkich odmienił się może. Prawda, że byłabyś spokojniejszą, uwolniwszy się od kłopotu raz na zawsze, ale ciężko byłoby ci samej jednej na świecie.  
— Głównie idzie mi o córkę — dodałam.  
— Tylko żebyś się nie zagryzła ze zmartwienia! biada starszka, wzdychająca.  
— Do tego nie przyjdzie — upewniałam ją. — Bóg doda mi siły. Znajdę dla siebie zajęcie, a czas wolny od pracy obrócę na dobre uczynki. Osiateraż lzy bliżni, zapomnę o własnych troskach.  
— Daj Boże! — rzekła Józefka dziwnym tonem.  
Wyraz jej twarzy zaciekawiał mnie, widocznie miała jeszcze coś na myśli, ale prasałowa nawiązała, nie wyrzucając się ze zwierzeniem. Nareszcie ustawiła żelazko na podstawce i odezwała się rezolutnie:  
— Moja panisiu, muszę ci zrobić uwagę...  
— Co takiego? — zapytałam niespokojna.  
— Nie powinnaś tak często przyjmować pana Augusta.  
(Ciąg dalszy nastąpi)

## Trzydzieste szóste zamknięcie rachunkowe Towarzystwa Wzajemnych Ubezpieczeń w Krakowie za r. 1895. (Dział życiowy).

Rachunek zysków i strat z ubezpieczeń kapitałów i rent.

pośmiertnych dożywołnich ogółem						pośmiertnych dożywołnich ogółem					
Przychód			Rozchód			Przychód			Rozchód		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	Przeniesienie rezerw od kapitałów z r. 1891	2,408.568	94	3,325.447	81	5,729.001	75	1	Premie kontrasekuracyjne	42.574	81
2	" premii	80.888	99	93.872	54	174.711	53	2	Wyplacone szkody	283.852	17
3	" rezerw od rent	34.253	41	778.194	01	812.447	42	3	Fundusz na nieuregulowane szkody	36.500	—
4	" premii	417	32	300	68	748	—	4	Wyplacone renty	14'5	—
5	" funduszu na nieuregulowane szkody	38.596	25	900	—	29.496	25	5	Zwrot premii z powodu woz. śmierci obdar. i szkody „E“	900	—
6	" " " " " "	48.766	19	13.473	05	62.239	24	6	Wykup polio	40.782	67
7	" " " " " "	210.000	—	—	—	210.090	—	7	Rezerwy premii od kapitałów	2,639.189	80
8	Zebrałe premie od kapitałów	645.973	42	378.647	14	1,024.621	56	8	Przeniesienie premii od kapitałów	87.935	37
9	" rent	7.194	96	73.108	28	80.303	24	9	Rezerwy od rent	34.112	27
10	Wpisowe z p. lio	4.157	60	1.996	06	6.153	66	10	Przeniesienie premii od rent	464	82
11	Procenta od poz. i od lok. fund. w inst. kred. zł. 215 631'35	—	—	—	—	—	—	11	Honoraria lekarskie	6.069	32
12	" " papierów wartościowych	105.597	68	—	—	—	—	12	Prowizye akwizycyjne	38.575	67
13	Czynsze z nieruchomości	23.956	50	—	—	—	—	13	inkaso	23.358	08
14	Eskont od wypłaconych szkód, przep. zadatki itd.	5.077	74	4.837	72	9.415	46	14	Pensye, dodatki osobiste, aktywne, pięcioletnie i smer.	37.016	64
Podział zysku:						Podział zysku:					
1	20% od { zł. 42.704'82	8.540	86	2.700	54	11.241	40	15	Kemunaryce, zapomogi, pomoc biura, zarząd itd.	8.198	26
2	9% od { " 13.502'74	31.514	69	10.133	90	41.648	59	16	Lokal, opał, światło, potrzeby biura i drobne wydatki	4.866	69
3	4% od { " 350 163'16 na dywidendę członkom pierwszych	587	13	202	16	789	29	17	Prenumeraty, inseraty, papier, druki, portorya i telegramy	6.698	59
4	Na rezerwę zysków	2.061	64	466	14	2.527	78	18	Koszta podróży	2.215	12
5	" specjalną	42.704	32	13.502	74	56.207	06	19	Należności rządowe i kossta prawne	13.154	15
Razem						Razem					
3,621.126						3,621.126					
4,873.186						4,873.186					
8,494.312						8,494.312					
64						64					

Kraków, dnia 1 Stycznia 1896 r.  
Dyrekcya Towarzystwa wzajemnych ubezpieczeń w Krakowie:  
Zenon Stonecki. Karol hr. Scipio. Henryk Kieszkowski.  
Naczelnik działu ubezpieczeń na życie  
Czesław Kliszowski

W dowód zgodności z księganą  
CZŁONKOWIE RADY NADZORCZEJ:  
G. Romer. Stanisław Żaba. Jan Trzeciński. Zdzisław Obertyński. Bolesław Wierchleyski.  
A. hr. Wodzicki.  
jako komisja kontrolująca

**Do podróży**  
Kufry w różnych wielkościach, kuferki ręczne, torebki, rzemyski do pleców i t. p.  
poleca magazyn  
**Kauczyński i Oberski**  
Lwów, Halička 6.

**Na festyny**  
Lampiony, ognie sztuczne, ognie bengalskie, pochodnie smolowe, balony papierowe poleca magazyn  
**Kauczyński i Oberski**  
Lwów, ul. Karola Ludwika 1. 7  
filia ul. Halička 1. 6.  
Cenniki na żądanie gratis.

**Przeprowadzenia**  
koleją, okrętem z zaoszczędzeniem opakowania uskuteczniają pod  
najkorzystniejszymi warunkami  
**Caro i Jellinek**  
spedytorzy  
Wiedeń I Börsengasse 9. Budapeszt Arany Janos utca 34.  
Lwów ulica Sykstuska 46. Telefon 408.

**Żelazne konstrukcje**  
jako to: żelazne okna, bramy, drzwi, schody kretne, proste, poręczne do schodów, kraty dla grobów i grobowców, kraty do drzwi, światła górne i do okien dostarcza w najlepszym wykonaniu  
techniczne biuro konstrukcyjne  
**JANA ENDLERA**  
Wiedeń IV. Hauptstrasse 84.  
Oferuje i cenniki na żądanie gratis.  
**Wino dalmatyńskie**  
czerwone, sprężone do 60 ct. lekkie austriackie i węgierskie flaszkę po 50 ct. poleca handel  
**Bodnara**  
Akademicka 22  
Eine Fabrik der technischen Branche, die nur mit Dampfmaschinenbetrieb arbeitet und ausgereichneter Spezialität fahrt, sucht einen tüchtigen Herrn als  
**Vertreter**  
Offerten unter K. O. 209 an H. W. Stein et Vogler A. G. Dresden.

**Fabryka sztucznych nawozów**  
Spółki komandytowej Juliana Wanga we Lwowie  
poleca na sezon jesienny z gwarancją składników  
Mączkę kościanną, superfosfaty, siarkan amonowy, żuźla Thomasa, kainit etc.  
Biuro: ulica Akademicka 5. Cenniki na żądanie wysyłamy odwrotnie.

**Pasy do maszyn**  
skórzane i gumowe  
**Gurty do maszyn**  
konopne zwykłe i napuszczone we wszystkich szerokościach i grubościach  
**Rzemyski do szycia pasów.**  
Spinki, nity do spajania pasów. Kit angielski i belgijski do kitowania pasów. Śrubki do kubków elewatorów. Tłuszcz do konserwowania pasów.  
**OLIWI DO MASZYN**  
we wszystkich gatunkach.  
Oliwiarki do maszyn i t. p. i t. p.

**Ważne dla pp. stolarzy**  
**PAROWA FABRYKA**  
**Braci Wczelak**  
we Lwowie  
wykonują cenach umiarkowanych kamizy różnego tasonu do mebli, opaski rozmaite profile podług rysunku. Fabryka przyjmuje od pp. stolarzy wszelkie roboty maszynowe.  
**Zegary wieżowe**  
do kościołów  
jakoteż zegary dla kłasztorów, żółt, ratuszów, fabryk i publicznych budynków dostarcza znakomicie i dokładnie wykonane, tak co do konstrukcji jak i co po roboty, wskutek racjonalnego podziału pracy znacznie lepsze jak wyroby konkurencyjne pod dogodnymi warunkami spłaty dla urzędów parafialnych i gmin dostarcza parowa fabryka zegarów wieżowych Fr. Morawski i Ska Berno, Morawski. Kosztorysy darmo i franko. Premjowane pierwszymi nagrodami w Londynie, Brukseli, Paryżu, Kopenhadze, Linczu, Moskowie itd.  
Kupie fortepiany używane, krótki w Fortepiano krótki prawie nowy u dobrym stanie. Zgłoszenia posła restanta Karola Marczyńskiego do sprzedania, ulica Lwów pod „Fortepianem“  
1-1 (Szaymona, 2 (róg Batorego).

**NA NALEWKI!**  
spirytus najczystszy bezwonny  
niedościgniony na punkcie jakości i czystości, towar pierwszej próby  
poleca c. k. uprz.  
**RAFINERJA SPIRYTUSU**  
**A. Baczewskiego**  
godownego dostawcy we Lwowie.  
posyłki pojemnością 5 litr.  
wiedzialny: Wacław Masłowski.

**Odróżniające prawdę od błag!**  
Dwa medale nagrody otrzymał S. W. Niemcewicz na wyrob znakomitych tutak niekolejnych! Takim odznaczaniem żadna fabryka tutak pozyczyć nie może. Żądać proszę Tutek Niemcewiczowski.  
Wszystkie do nabycia.  
Poleca się również tutaki klasyczne z prawdziwego papieru Niemcewiczowskiego.  
**Ekonom kawaler lub na utrzymanie**  
donatego lat 35, z 14-letnią praktyką na Podolu i w okolicach powołuje posady szara lub do czasu zamówienia. Na żądanie odpis świadectw może wysłać. P. Antoni Benesza Hołosko Wielkie Nr. 50, p. Zarzadzynów.  
8 5

**Ważne dla pp. stolarzy**  
**PAROWA FABRYKA**  
**Braci Wczelak**  
we Lwowie  
wykonują cenach umiarkowanych kamizy różnego tasonu do mebli, opaski rozmaite profile podług rysunku. Fabryka przyjmuje od pp. stolarzy wszelkie roboty maszynowe.  
**Zegary wieżowe**  
do kościołów  
jakoteż zegary dla kłasztorów, żółt, ratuszów, fabryk i publicznych budynków dostarcza znakomicie i dokładnie wykonane, tak co do konstrukcji jak i co po roboty, wskutek racjonalnego podziału pracy znacznie lepsze jak wyroby konkurencyjne pod dogodnymi warunkami spłaty dla urzędów parafialnych i gmin dostarcza parowa fabryka zegarów wieżowych Fr. Morawski i Ska Berno, Morawski. Kosztorysy darmo i franko. Premjowane pierwszymi nagrodami w Londynie, Brukseli, Paryżu, Kopenhadze, Linczu, Moskowie itd.  
Kupie fortepiany używane, krótki w Fortepiano krótki prawie nowy u dobrym stanie. Zgłoszenia posła restanta Karola Marczyńskiego do sprzedania, ulica Lwów pod „Fortepianem“  
1-1 (Szaymona, 2 (róg Batorego).